

## Porównanie tłumaczeń I Jana 5:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                      |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To bowiem jest — miłość — Boga, aby — przykazania Jego strzec, a — przykazania Jego ciężkie nie są,                        |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | To bowiem jest miłość Boga aby przykazań Jego zachowalibyśmy i przykazania Jego ciężkie nie są                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | To bowiem jest miłość Boga, że zachowuje się Jego przykazania,* a Jego przykazania nie są uciążliwe.** <sup>1)2)</sup>     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Ta bowiem jest miłość Boga, aby przykazań jego strzeżliśmy; i przykazania jego ciężkie nie są.                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | To bowiem jest miłość Boga aby przykazań Jego zachowalibyśmy i przykazania Jego ciężkie nie są                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | W tym bowiem przejawia się miłość do Boga, że się przestrzega Jego przykazań. Jego przykazania natomiast nie są uciążliwe. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Na tym bowiem polega miłość Boga, że zachowujemy jego przykazania, a jego przykazania nie są ciężkie.                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Albowiem ta jest miłość Boża, abyśmy przykazania jego chowali; a przykazania jego nie są ciężkie.                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Abowiem ta jest miłość Boża, abyśmy przykazań jego strzeżli: a przykazania jego nie są ciężkie.                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | albowiem miłość względem Boga polega na spełnianiu Jego przykazań, a przykazania Jego nie są ciężkie.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Na tym bowiem polega miłość ku Bogu, że się przestrzega przykazań jego, a przykazania jego nie są uciążliwe.               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Miłość względem Boga polega bowiem na przestrzeganiu Jego przykazań – a przykazania Jego nie są ciężkie.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Miłość Boga polega na przestrzeganiu Jego przykazań, a przykazania Jego nie są ciężkie.                                    |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Miłość Boga na tym polega, że przestrzegamy Jego przykazań. A Jego przykazania nie są trudne.                              |

<sup>1)</sup> <x>500 14:15</x>; <x>690 2:3</x>

<sup>2)</sup> <x>50 30:11</x>; <x>470 11:30</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Miłość ku Bogu polega na przestrzeganiu jego przykazań, a przykazania jego nie są za trudne.                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Na tym bowiem polega miłość do Boga, że wypełniamy Jego przykazania.                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо то Божа любов, щоб ми додержували його заповідей; його ж заповіді не тяжкі.                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż to jest miłość Boga, aby strzec Jego przykazań; a Jego przykazania nie są ciężkie.                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo kochanie Boga oznacza przestrzeganie Jego nakazów. Poza tym Jego nakazy nie są uciążliwe,                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo miłość do Boga polega na tym, że przestrzegamy jego przykazań; a przecież jego przykazania nie są uciążliwe, |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Miłość do Boga przejawia się bowiem w wypełnianiu Jego poleceń, co w gruncie rzeczy wcale nie jest trudne.      |